

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

| | | | |
|--|-----------------------------|---|------|
| Tên học phần: | DỊCH CƠ BẢN | | |
| Mã học phần: | 72ENGL40223 | Số tín chỉ: | 3 |
| Mã nhóm lớp học phần: | 232_72ENGL40223_01 | | |
| Hình thức thi: Tự luận | Thời gian làm bài: | 75 | phút |
| <i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i> | <input type="checkbox"/> Có | <input checked="" type="checkbox"/> Không | |

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

| Ký hiệu CLO | Nội dung CLO | Hình thức đánh giá | Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%) | Câu hỏi thi số | Điểm số tối đa | Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI |
|--------------|---|--------------------|--|----------------|----------------|-------------------------------------|
| (1) | (2) | (3) | (4) | (5) | (6) | (7) |
| CLO 1 | Áp dụng các kiến thức về sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ phù hợp trong dịch theo các chủ đề | Tự luận | 25% | Câu 21,22 | 2 | PI 3.3,A |
| CLO 2 | Sử dụng cấu trúc dịch phù hợp trong từng câu văn | Tự luận | 25% | Câu 1-20 | 3 | PI 6.2,A |
| CLO 3 | Phân tích, lập luận để sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ và mẫu câu phù hợp để giải quyết được các tình huống dịch theo chủ đề đã học | Tự luận | 25% | Câu 21,22 | 2 | PI 7.3,A |
| CLO 4 | Sử dụng thành thạo các kỹ năng chuyển ngữ để dịch từng câu cụ thể trong các chủ đề phổ biến | Tự luận | 25% | Câu 1-20 | 3 | PI 9.1,A |

III. Nội dung câu hỏi thi

Câu hỏi 1: TRANSLATE THESE SENTENCES INTO VIETNAMESE (3 điểm)

- a. The doctors did a good job of mending my broken leg and I was able to walk about within two weeks.
- b. That's how I earn my daily bread.
- c. The system of higher education had its origin in Europe in the Middle Ages, when the first universities were established.
- d. The traditional image of the family in both Britain and the USA is of a stable family unit consisting of a married couple and two or more children.
- e. I'll be very surprised unless the little girl can pass the examination to that famous school.
- f. Studies show that a minimum of seven to nine hours of uninterrupted sleep at night are essential for health.
- g. He employed twenty hands on his farm.
- h. He didn't get married until he was five.
- i. I did the problem in 10 minutes because there was nothing to do it.
- j. He has decided to give up his career in the theater, thinking that it is not an area where he can develop his talents fully.

* uninterrupted: not stopped or blocked by anything; continuous and not interrupted

Câu hỏi 2: TRANSLATE THESE SENTENCES INTO ENGLISH (3 điểm)

- a. Ăn uống đều độ và tập thể dục là cách tốt nhất để bảo vệ sức khỏe.
- b. Một số sinh viên dịch rất tốt và thực hiện các video clip rất tuyệt; trong khi đó rất nhiều sinh viên không hoàn thành các video clip theo đúng yêu cầu.
- c. Cô ấy nhìn tôi giận dữ.
- d. Chất thải công nghiệp chưa qua xử lý gây nguy hại cho nguồn nước uống.
- e. Chắc hẳn trẻ anh ấy đẹp trai lắm.
- f. She loves no one.
- g. Vì thiếu chuyên môn, Xuân đã bị chuyển qua một bộ phận khác của công ty.
- h. Huế nằm ở miền Trung Việt Nam nổi tiếng là một thành phố có kiến trúc tráng lệ.
- i. Bác sĩ đã bảo anh ta phải rửa mắt hai lần một ngày.
- j. Tôi thích tắm bồn tắm hơn tắm vòi sen.

Câu hỏi 3: TRANSLATE THE FOLLOWING PASSAGE INTO ENGLISH (2 điểm)

Tôi không biết những người khác định nghĩa như thế nào về giáo dục; nhưng đối với tôi, giáo dục không có gì khác so với cảm hứng. Nói cách khác, chức năng của giáo dục là để chỉ đạo thanh niên theo đuổi ước mơ, tham vọng của họ và giúp họ hiểu được giá trị của đạo đức. Tôi nhớ có một câu nói của Nelson Mandela, ông nói rằng giáo dục là vũ khí mạnh nhất mà bạn có thể sử dụng để thay đổi thế giới. Có thể bạn cho rằng đây là bổn phận và trách nhiệm của một giáo viên hay một nhà giáo nhưng tôi lại tin rằng nền tảng của giáo dục bắt nguồn từ gia đình. Vì vậy, bạn không cần phải trở thành một nhà giáo hay giáo viên giỏi để giảng dạy, hướng dẫn, khuyến khích các thế hệ sau. Là một phụ huynh có kinh nghiệm và luôn đối mặt với các tình huống trong xã hội ngày nay; có lẽ bạn sẽ tự hỏi cách nào là cách tốt nhất để nuôi dạy con cái cư xử đúng mực. Và trong bài viết này tôi hy vọng có thể mang đến cho các bạn một số kiến nghị lý tưởng để giúp nuôi dưỡng con cái của bạn thành công.

** moral principles that control a person's behavior: ethic*

** in the way that is appropriate/correct: properly (adv)*

Câu hỏi 4: TRANSLATE THE FOLLOWING PASSAGE INTO VIETNAMESE (2 điểm)

Hanoi students asked to stay home over latest Covid-19 outbreak. Around two million students from kindergarten to high school levels in Hanoi have been asked to stay home starting Tuesday in rising coronavirus concerns. Classes would switch to online study instead, the city's Department of Education and Training yesterday. Centers that teach foreign languages, computer skills and those that provide short-term education using foreign capitals would also have to suspend classes. Hanoi is the fifth Vietnam locality to let students stay home in new coronavirus outbreaks, after the northern provinces of Ha Nam, Vinh Phuc, Hung Yen and Yen Bai. Since last Thursday, Vietnam has recorded 34 community transmission cases in Ha Nam, Hanoi, Hung Yen, HCMC and Vinh Phuc, following around a month with no community transmission. The total coronavirus tally is at 2,981, with 35 deaths.

** suspend: to officially stop something for a time*

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

| Phần câu hỏi | Nội dung đáp án | Thang điểm | Ghi chú |
|-------------------|--|------------|---------|
| I. Tự luận | | | |
| Câu 1 | | 3.0 | |
| Nội dung a. | Bác sĩ đã thành công nối lại cái chân bị gãy của tôi và tôi đã có thể đi lại được trong vòng khoảng hai tuần. | 0.3 | |
| Nội dung b. | Đó là cách tôi kiếm ăn hàng ngày | 0.3 | |
| Nội dung c. | Hệ thống giáo dục đại học bắt nguồn từ châu Âu vào thời Trung cổ, khi các trường đại học đầu tiên được thành lập. | 0.3 | |
| Nội dung d. | Hình ảnh truyền thống của gAnh Mỹ là một gia đình hạt nhân ổn định gồm một cặp vợ chồng đã kết hôn với hai hoặc nhiều con. | 0.3 | |
| Nội dung e. | Tôi sẽ rất ngạc nhiên nếu cô bé không đậu vào ngôi trường danh tiếng đó. | 0.3 | |
| Nội dung f. | Nghiên cứu cho thấy ít nhất 7 đến 9 giờ ngủ không gián đoạn vào ban đêm là cần thiết cho sức khỏe. | 0.3 | |
| Nội dung g. | Ông ấy muốn hai mươi người để làm việc trên nông trại của mình. | 0.3 | |
| Nội dung h. | Mãi tới 35 tuổi anh ta mới lấy vợ. | 0.3 | |
| Nội dung i. | Tôi giải quyết vấn đề này trong vòng 10 phút vì nó rất đơn giản. | 0.3 | |
| Nội dung j. | Anh ấy đã quyết định từ bỏ sân khấu vì nghĩ rằng đó không phải là đất dựng võ của anh ta. | 0.3 | |
| Câu 2 | | 3.0 | |
| Nội dung a. | Having a good diet and doing exercises regularly is the best way to protect our health. | 0.3 | |

| | | | |
|--------------|--|------------|--|
| Nội dung b. | Some students translated very well and made very nice video clips while a lot of students could not complete the video clips are required. | 0.3 | |
| Nội dung c. | She gave me an angry look. | 0.3 | |
| Nội dung d. | The law industrial wastes endanger the supply of drinking water. | 0.3 | |
| Nội dung e. | He must have been very handsome when he was young. | 0.3 | |
| Nội dung f. | Cô ấy chẳng yêu ai cả. | 0.3 | |
| Nội dung g. | Lacking of qualifications, Xuân was sent to another part/ office of the company. | 0.3 | |
| Nội dung h. | Hue, located in the central Vietnam is famous for its magnificent architecture. | 0.3 | |
| Nội dung i. | The doctor told him to bathe his eyes twice a day. | 0.3 | |
| Nội dung j. | I prefer a tub to a shower. | 0.3 | |
| Câu 3 | I don't know how others define the meaning of education; but to me, education is nothing different from inspiration. In other words, its function is to direct the youth to pursue their dream, ambition and help them to understand the value of ethics; I remembered a famous quote of Nelson Mandela, he said that Education is the most powerful weapon which you can use to change the world. You may | 2.0 | |

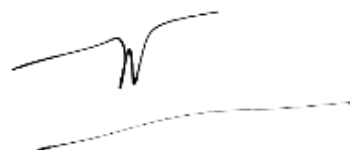
| | | | |
|--------------|---|------------|--|
| | <p>suppose this is the task and job of a teacher or an educator. And I believe that the foundation of education originates from the family; so, you don't have to be an educator, or a great teacher to instruct, direct or encourage inherited generations. As a parent who experience and face the current situation of society today; you may wonder what would be the best ways to raise your kids properly. And in this article, I hope I can bring you some idealistic recommendations to bring your children up successfully.</p> | | |
| Câu 4 | <p>Học sinh Hà Nội được yêu cầu ở nhà trước đợt bùng phát Covid-19 mới nhất. Khoảng hai triệu học sinh từ mẫu giáo đến trung học phổ thông ở Hà Nội đã được yêu cầu ở nhà bắt đầu từ thứ Ba trong bối cảnh lo ngại về virus coronavirus gia tăng. Vào ngày hôm qua, Sở Giáo dục và Đào tạo thành phố cho biết các lớp học sẽ chuyển sang học trực tuyến. Bộ cho biết thêm các trung tâm dạy ngoại ngữ, kỹ năng máy tính và những trung tâm giáo dục ngắn hạn sử dụng vốn nước ngoài cũng sẽ phải đình chỉ các lớp học. Hà Nội là địa phương thứ năm của Việt Nam để học sinh ở nhà trong bối cảnh bùng phát virus coronavirus mới, sau các tỉnh miền Bắc như Hà Nam, Vĩnh Phúc, Hưng Yên và Yên Bái. Kể từ thứ Năm tuần trước, Việt</p> | 2.0 | |

| | | | |
|--|--|-------------|--|
| | <p>Nam đã ghi nhận 34 trường hợp lây truyền trong cộng đồng ở Hà Nam, Hà Nội, Hưng Yên, TP HCM và Vĩnh Phúc, sau khoảng một tháng không có lây truyền từ cộng đồng. Tổng số coronavirus là 2.981, với 35 trường hợp tử vong.</p> | | |
| | Điểm tổng | 10.0 | |

TP. Hồ Chí Minh, ngày 8 tháng 3 năm 2024

P. Trưởng bộ môn

Giảng viên ra đề

ThS. Cao Thị Xuân Tú

Nguyễn Đài Trang Nhã